

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
Институт гуманитарных наук

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**
Период обучения по образовательной программе 2022-2025

Направление подготовки бакалавриата
45.03.02 Лингвистика

Профиль направления подготовки бакалавриата
«Русский язык для бизнеса»

Форма обучения очная

Калининград 2022

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) разработана в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20.08.2020г. № 969 и учебным планом по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика (профиль «Русский язык и перевод»).

Разработчик(и):

Овчинникова Л.О., доцент института гуманитарных наук БФУ им. И. Канта, к.филол.н.

СОГЛАСОВАНО:

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и утверждена на заседании Научно-методического совета института гуманитарных наук
Протокол № 1 от «10» февраля 2022 г.

Директор института/высшей школы _____ Цвигун Т.В., к.филол.н.
(подпись)

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимся основной профессиональной образовательной программы соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика (профиль «Русский язык и перевод»). Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями (ГЭК).

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный план по своей образовательной программе.

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- оценка способности самостоятельно решать на современном уровне задачи из области своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, правильно аргументировать и защищать свою точку зрения;
- решение вопроса о присвоении выпускнику квалификации «Бакалавр» по результатам ГИА и выдаче выпускнику документа (диплома) о высшем образовании;
- разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки выпускников по данному направлению подготовки на основании результатов работы государственной экзаменационной комиссии.

2. Компетенции, выносимые на государственную итоговую аттестацию

В ходе ГИА обучающийся должен продемонстрировать сформированность следующих компетенций.

2.1. Универсальные компетенции (УК):

- УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
- УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.
- УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде.
- УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(-ых) языках.
- УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
- УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.
- УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
- УК-8 Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.
- УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.
- УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.
- УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

2.2. Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии

и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

- ОПК-2. Способен использовать в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.

- ОПК-3 Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

- ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

- ОПК-5 Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач.

- ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

2.3. Профессиональные компетенции (ПК/ПКС):

– ПК-1 способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания.

- ПК-2 способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм.

- ПК-3 способен осуществлять устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм.

- ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода.

3. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Государственная итоговая аттестация включает:

– Подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

3.1. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде выпускной квалификационной работы бакалавра.

Требования к содержанию, объему и структуре ВКР, порядок выполнения и методические рекомендации по ее выполнению устанавливаются институтом.

Тексты ВКР проверяются на объем заимствования и размещаются на соответствующих ресурсах. Порядок проверки ВКР на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований и размещения текстов ВКР регламентируются локальными актами университета.

При защите ВКР выпускники должны, опираясь на полученные знания, умения и навыки, показать способность самостоятельно решать задачи профессиональной деятельности, излагать информацию, аргументировать и защищать свою точку зрения.

3.1.1. Перечень тем выпускных квалификационных работ (примерный)

1. Проблемы перевода русскоязычной рекламы на китайский язык.
2. Проблема перевода китайской рекламы на русский язык.

3. Перевод текстов пользовательского интерфейса (на примере интерфейсов интернет-магазинов).
4. Проблемы студийного перевода русских художественных фильмов на китайский язык.
5. Проблемы студийного перевода китайских художественных фильмов на русский язык.
6. Способы воссоздания речевого портрета политических деятелей в переводе
7. Национальная специфика в переводе лексики, связанной с гастрономией, в русском и китайском языках.
8. Перевод ракетно-космической терминологии китайского и русского языков
9. Способы передачи индивидуальных речевых особенностей персонажей в кинодискурсе
10. Особенности перевода публицистического дискурса
11. Внутренний перевод реалий русской культуры в аспекте переводческих стратегий
12. Проблема плагиата при переводе и адаптации
13. Стилистические особенности перевода лакун и безэквивалентной лексики в юридическом дискурсе
14. Когнитивно-эвристическая модель перевода
15. Динамические изменения структуры события
16. Выражение эмотивности в русском и китайском новостном дискурсе
17. Культурно-прагматическая адаптация в переводе научно-популярного текста
18. Когнитивные основы разрешения неоднозначности
19. Особенности передачи имплицитного смысла прецедентных имён в переводе
20. Прагматическая адаптация в переводе
21. Когнитивные основания проблемы передачи юмора в аудиовизуальном переводе
22. Универсальность сокращений в виртуальной коммуникации на примере русского и китайского языков
23. Степень искажения фреймовой структуры текста-источника при переводе.
24. Психолингвистические особенности перевода
25. Способы тренировки оперативной памяти для развития навыков и умений устного последовательного перевода
26. Особенности перевода неологизмов в русском и китайском публицистическом дискурсе
27. Когнитивные основания формирования новых лексических единиц в китайском и русском языке, в связи с пандемией COVID-19
28. Особенности перевода реалий в произведениях кинематографа

3.2.2. Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Основными качественными показателями оценивания ВКР являются:

- актуальность и обоснование выбора темы ВКР;
- логика работы, соответствия содержания ВКР и её темы;
- степень самостоятельности;
- достоверность и обоснованность выводов;
- качество оформления ВКР, четкость и грамотность изложения материала;
- качество доклада, наглядных материалов (презентации), умение вести полемику по теоретическим и практическим вопросам, глубина и правильность ответов на вопросы членов ГЭК и замечания рецензентов;
- список использованных источников, достаточность использования отечественной и зарубежной литературы;
- возможность внедрения.

Оценка «отлично» выставляется при максимальной оценке всех вышеизложенных параметров.

Оценка «хорошо» выставляется за погрешности в каком-либо параметре.

Оценка «удовлетворительно» выставляется за серьезные недостатки в одном или нескольких критериях оценки.

Оценка «неудовлетворительно» за полное несоответствие ВКР вышеизложенным требованиям.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешную защиту ВКР.

4. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для прохождения государственной итоговой аттестации

Основная литература

1. Беляев, В. И. Выпускная квалификационная работа бакалавра: методы и организация исследований, оформление и защита : учеб. пособие для вузов / В. И. Беляев, М. М. Бутакова, О. Н. Соколова. - Москва : КноРус, 2016. - 159 с. : ил., табл. - (Бакалавриат) (ФГОС 3+). - Библиогр.: с. 158-159 (32 назв.) и в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-406-03769-0 : 539.00 р. - Текст : непосредственный.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для вузов / В. Н. Комиссаров. - Стер. изд. - Москва : Альянс, 2021. - 250, [3] с. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0 : 1069.00 р. - Текст : непосредственный.
3. Тюленев, С. В. Теория перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям / С. В. Тюленев. - Москва : Альянс, 2021. - 334 с. - Библиогр.: с. 321-329. - ISBN 978-5-00106-114-4 : 1279.00 р. - Текст : непосредственный.
4. Сальмон, Л. Теория перевода / Лаура Сальмон ; пер. с ит. Л. Сальмона ; ред. пер. М. А. Долусова ; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. - Москва : ИМЛИ РАН, 2020. - 365, [3] с. - Библиогр.: с. 348-366. - ISBN 978-5-9208-0634-5 : 576.00 р. - Текст : непосредственный.

Дополнительная литература

1. Менеджмент: выпускная квалификационная работа бакалавра : учеб. пособие / под общ. ред. С. Д. Резника. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ИНФРА-М, 2011. - 190, [2] с. : табл. - (Высшее образование). - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-16-004142-1 : 146.74 р. - Текст : непосредственный.
2. Воронцов, Г. А. Письменные работы в вузе : реферат (доклад), контрольная работа, курсовая работа, дипломная работа. : учеб. пособие для студентов / Г. А. Воронцов. - 2-е изд., перераб. и доп. - Ростов-на-Дону : МарТ, 2002. - 192 с. - Библиогр.: с. 188-189. - ISBN 5-241-00130-1 : 36.52 р. - Текст : непосредственный.
3. Модели в современной науке: единство и многообразие : сб. науч. тр. / под ред. С. С. Ваулиной, В. И. Грешных ; [редкол.: В. Н. Брюшинкин [и др.] ; Рос. гос. ун-т им. И. Канта. Международная научная конференция "Модели в современной науке: единство и многообразие" (17-19 сентября 2009 г. ; Калининград). - Калининград : РГУ им. И. Канта, 2010. - 470, [1] с. : ил., табл. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-9971-0041-4 : 386.26 р. - Текст : непосредственный.
4. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учеб. пособие / М. Ф. Шкляр. - 3-е изд. - М. : Дашков и К°, 2010. - 242, [1] с. - Библиогр.: с. 242-243 (20 назв.). - ISBN

978-5-394-00392-9 : 157.00 р. - Текст : непосредственный.

5. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие для студентов вузов / Л. И. Сапогова. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2009. - 316, [4] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - ISBN 978-5-02-034670-3 : 210.00 р. - Текст : непосредственный.

6. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2009. - 213 с. - Библиогр.: с.209-213 . - ISBN 978-5-9765-0788-3. - ISBN 978-5-02-034713-7 : 126.50 р. - Текст : непосредственный.

7. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие. Для студ. переводческих фак.вузов / Л.К.Латышев,А.Л.Семенов. - М. : Academia, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - Библиогр.:с.187-189. - ISBN 5-7695-1272-5 : 76.00= р. - Текст : непосредственный.

8. Борисова, Л. И. Справочник по общему и специальному переводу / Л. И. Борисова, Т. А. Парфенова. - М. : НВИ-Тезаурус, 2005. - 327 с. - ISBN 5-89191-067-5 : 136.00 р. - Текст : непосредственный.

5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения государственной итоговой аттестации

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

Информационное и ресурсное обеспечение процедур ГИА в случае его проведения с использованием средств электронного обучения и дистанционных образовательных технологий производится в электронной информационно-образовательной среде университета.

6. Программное обеспечение государственной итоговой аттестации

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

7. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Материально-техническая база БФУ им. И. Канта обеспечивает подготовку и проведение всех форм государственной итоговой аттестации, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных основной образовательной программой и соответствует действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Минимально-необходимый перечень для информационно-технического и материально-технического обеспечения дисциплины:

- аудитория для проведения консультаций, оснащенная рабочими местами для обучающихся и преподавателя, доской, мультимедийным оборудованием;
- библиотека с читальным залом и залом для самостоятельной работы обучающегося, оснащенная компьютером с выходом в Интернет, книжный фонд которой составляет специализированная научная, учебная и методическая литература, журналы (в печатном или электронном виде).